Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wypłakiwałem\* \*\* w poście\*\*\* moją duszę,\*\*\*\* Spotkały mnie za to zniewagi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wypłakiwałem w poście moją duszę, Spotkały mnie za to zniewagi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Założyłem wór *pokutny* jako szatę i stałem się dla nich pośmiewiskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym płakał i trapił postem duszę moję, stało mi się to pohańbienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I okryłem w poście duszę moję i zstało mi się urąganiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trapiłem siebie postem, a spotkały mnie za to zniewagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umartwiałem się postem, A stało się to hańbą dla mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umartwiałem się postem, lecz spotkały mnie za to zniewagi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Płakałem i pościłem, a spotkały mnie za to zniewagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umartwiałem się postem, a spotkały mnie tylko szyderstwa; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poszcząc, wypłakałem moją duszę, lecz i to było dla mnie na urągowisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy odzieniem swym uczyniłem wór, wtedy stałem się dla nich przysłowiem. |

1. 1) Uderzyłem 4QPs a; ugiąłem G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:19</x>; <x>290 61:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 58:3-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wypłakiwałem, וָאֶבְּכֶה (wa’ewke h): (1) וַאֶכֶה (wa’eche h), upokarzałem 4QPs a; (2) וָאֶכְפֶה (wa’echfe h), łamałem, ugiąłem, podporządkowywałem, συνέκαμψα (synekampsa) G zob. <x>290 58:5</x>; <x>400 6:6</x>; (3) וָאּבֹכָה (wa’bocha), wylewałem : gdy wylewałem moją duszę w poście. [↑](#footnote-ref-5)